

OUVRAGES FONDAMENTAUX POUR L'ETUDE DE LA LITTERATURE QUEBECOISE:  
BIBLIOGRAPHIE ANNOTEE

B. Bednarski et I. Oore

La présente bibliographie a été conçue en fonction des besoins de l'étudiant gradué désireux d'approfondir sa connaissance de la littérature québécoise. La mise au point d'une telle bibliographie, offrant une liste de longueur raisonnable et fournissant en même temps les explications pertinentes, comblait à notre sens une lacune. Toute bibliographie présuppose des choix: il va sans dire que nous ne prétendons pas à l'exhaustivité. Notre liste est constituée uniquement d'ouvrages en forme de livre ou de fascicule et, sauf dans le cas des bibliographies "générales", nous avons exclu d'emblée ceux rédigés dans une langue autre que le français. Sont exclus également les ouvrages portant sur le folklore, la chanson, comme tous ceux qui relèvent de la para-littérature. Nous avons écarté d'excellents ouvrages qui traitaient d'un seul auteur ou d'un sujet qui nous paraissait trop restreint. Les titres sont groupés selon les catégories suivantes: bibliographies; dictionnaires littéraires; histoire littéraire, manuels et survols; ouvrages critiques; ouvrages supplémentaires; revues; dictionnaires de langue. Comme dans la majorité des cas il s'agit d'ouvrages qui se trouvent à Dalhousie, nous avons voulu rendre service à l'étudiant d'ici en ajoutant à la plupart des références la cote de notre bibliothèque.

I BIBLIOGRAPHIES

1. Bibliographies générales

Bibliographie du Québec, 1968- , vols. 1- , Québec, Bibliothèque nationale du Québec, 1970- . Trois tomes supplémentaires recouvrent la période 1821-1967.

Z 1392 Q3 B5 Ref.

Liste mensuelle (trimestrielle jusqu'en 1972) des publications québécoises ou relatives au Québec. Jusqu'en 1984 deux sections: secteur privé (monographies et publications en série) et secteur public (publications du Gouvernement du Québec). Depuis 1985 les publications des secteurs privé et public sont réunies.

Canadiana, (1950- ), Ottawa, Bibliothèque nationale du Canada, 1962-.

Z 1365 C21 Ref.

Publication mensuelle avec refontes annuelles. Le champ dépouillé ainsi que le format et les subdivisions adoptés varient. Inclut toute publication d'origine canadienne ou d'intérêt canadien. Même les index ont changé au cours des

années. Plus récemment on y trouve un index des auteurs, des titres et des sujets.

L'Index analytique (1966-1972)

AI 1 I53 Index

Publication mensuelle du Centre de documentation de la Bibliothèque de l'Université Laval. Refonte annuelle. Répertoire une sélection d'environ 120 revues de langue française, canadiennes et étrangères. L'index contient six sections: index alphabétique; index méthodique; index méthodique des ouvrages recensés, auteurs des articles et des comptes rendus; références bibliographiques. Repris par Périodex.

Périodex (1972-1983, vols. 1-11).

AI 1 P4 Index

Remplace l'Index analytique (AI 1 I53). Publié dix fois par an (mensuel, sauf juillet/août). Dépouille périodiques de langue française (canadiens et étrangers) dans des domaines fort variés. La liste des périodiques dépouillés, ainsi que celle des disciplines, varie d'année en année. Classification par ordre alphabétique d'auteur et de sujet. Contient aussi un guide méthodique qui permet l'accès par discipline. Repris par Point de repère.

Radar (1973-1983, vols. 1-11)

AI 1 R2 Index

Répertoire analytique d'articles de revue du Québec, publié par la Bibliothèque nationale du Québec. Dépouille de 101 à 210 revues. Bimensuel avec une refonte annuelle qui comprend deux parties: une section analytique (classification par un seul ordre alphabétique d'auteur ou de sujet) et une section méthodique qui permet l'accès par discipline et donne en plus un résumé de l'article. Repris par Point de repère.

Point de repère (1984- , vols. 1- )

AI 1 P6 Index

Fruit de la fusion de Périodex et de Radar. Répertoire d'environ 250 périodiques de langue française, canadiens et étrangers. Le repérage se fait par sujet, auteur ou discipline, par un seul ordre alphabétique.

Klapp, Otto, Bibliographie der französischen Literaturwissenschaft (1956/58- , Bd. (tome) 1- ), Frankfurt am Main, Klöstermann, 1960- .

Z 2171 K63 Ref.

Répertoire annuel de livres, d'articles, de thèses, relatifs à la littérature de langue française. Organisation chronologique. Index par auteur et par sujet. Pour la littérature canadienne-française chercher sous "La Littérature française hors de la France".

Modern Language Association of America, M.L.A. International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and

Literatures, (1921- ), New York, Kraus Reprint, 1964- .

Z 7006 M63 Index

Repertoire annuel d'articles et de livres portant sur les littératures du monde, ainsi que sur la linguistique, le folklore, etc. Chaque volume représentant une année est subdivisé en sections (anglais: "volumes") dont les catégories changent au cours des années. Pour la littérature québécoise chercher sous "British Commonwealth"/ "English Literature" (Canada) ou encore sous "European French" (XXth Century ou French Canadian). Chaque section (ou "volume") est suivie d'un index par auteur et il existe pour le tout un index annuel par sujet. De 1921-1955 la bibliographie ne répertorie que les textes d'auteurs américains. Bibliographie utile dont l'accès est parfois rebutant.

Modern Language Association of America, M.L.A. Abstracts of Articles in Scholarly Journals, (1971-1975) New York, M.L.A., 1973-1977.

Z 7006 M63 Index

Instrument completif de la M.L.A. Bibliography, qui contient des résumés d'articles répertoriés dans celle-ci. Dans la bibliographie la présence de l'astérisque devant la notice indique qu'il existe un résumé. Pour la littérature québécoise chercher sous "English Literature" (Australia, Canada, etc.) ou "French" (French Canadian).

## 2. Bibliographies spécialisées

### a. Répertoires et guides

Livres et auteurs québécois, (1961-1982) (Département des littératures, Université Laval, revue critique de l'année littéraire, sous la direction générale d'Adrien Thério, Montréal, éditions Jumonville, 1962-1983.

PQ 3900 L57 Ref.

A d'abord paru sous le titre de Livres et auteurs canadiens (1961-1968). Une revue critique publiée une fois par année et qui comprend à la fin de chaque volume une bibliographie générale des publications québécoises de cette année. Variant d'une année à l'autre en format ainsi qu'en étendue, cette bibliographie s'en tient généralement aux domaines des lettres et des sciences humaines. Elle permet de se faire une idée de ce qui s'est publié en une année, au Canada français.

Pourtant cette bibliographie qui recouvre divers domaines au cours des années, et qui les présente dans un ordre qui change, est malaisée, voire difficile à consulter. Elle ne recouvre d'ailleurs qu'une période de 20 ans.

Naaman, Antoine, avec la collaboration de Léo A. Brodeur, Répertoire des thèses littéraires canadiennes de 1921 à 1976, coll. "Bibliographies", 3, Sherbrooke, Editions Naaman, 1978,

453 p.

Ce répertoire recense les thèses littéraires des Canadiens, soutenues ou en préparation dans les universités canadiennes et étrangères de 1921 jusqu'à 1976. La première partie comporte les sujets généraux classés par domaines et par genres, la deuxième partie comporte les thèses classées par ordre alphabétique des auteurs étudiés. Cinq index suivent. Prend et met à jour le Guide bibliographique des thèses littéraires canadiennes de 1921 à 1969, Montréal, Editions Cosmos, 1970, 340 p. ainsi que le Répertoire des thèses littéraires canadiennes, Sherbrooke, Cahiers francophones -2, 1972, 141 p.

Beaulieu, André et Jean Hamelin, Les journaux du Québec de 1764 à 1964, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1965, XXVI, 329 p.

Inf Z 6954 C21 Q33

Signale les journaux publiés au Québec depuis deux siècles et indique les collections de 52 bibliothèques du Québec et de l'Ontario ainsi que celles conservées par l'administration des journaux. Classement alphabétique selon lieux d'édition et par titres. Chaque notice inclut titre, dates extrêmes de publication, périodicité, tendance politique, tirage, bibliothèque possédante et quelques renseignements supplémentaires. Deux index: chronologique et des titres.

Beaulieu, André et Jean Hamelin, La Presse québécoise des origines à nos jours, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1973, t. 1: 1764-1859; t. 2: 1860-1879, 1975; t. 3: 1880-1875, 1977; t. 4: 1896-1910, 1979; t. 5: 1911-1919, 1982; t. 6: 1920-1934, 1984; t. 7: 1935-1944, 1985.

Z 6954 C21 Q33 1973 Ref

Réédition de Les journaux du Québec de 1764 à 1964. Couvre non seulement les journaux mais aussi les revues et chaque notice est suivie d'une bibliographie se rapportant au journal ou revue en question. Classement chronologique avec index des titres et index onomastique.

Gauvin, Lise et Laurent Mailhot (dir.) Guide culturel du Québec, Montréal, Boréal Express, 1982, 535 p.

F 1052 G9 1982 Ref.

Source précieuse de renseignements sur la vie culturelle du Québec. Comprend neuf parties: 1. la langue; 2. littératures; 3. arts et pratiques; 4. sciences humaines; 5. lieux d'enseignement; 6. cultures au pluriel; 7. institutions et références; 8. sources de renseignements; 9. repères chronologiques. Pour l'étudiant en littérature les parties 2. et 7. sont particulièrement utiles. La 2e partie est subdivisée selon les genres (critique, poésie, conte, essai, etc.) et la 7e partie dresse une liste de bibliothèques, centres de documentation, maisons d'édition, revues, journaux, etc. ainsi que des principaux instruments de travail.

## b. Bibliographies consacrées à un sujet.

Cantin, Pierre, Normand Harrington et Jean-Paul Hudon, Bibliographie de la critique de la littérature québécoise dans les revues des XIXe et XXe siècles, coll. "Documents de travail du Centre de recherche en civilisation canadienne-française", 12-16, 5 volumes [pagination continue], Ottawa, C.R.C.C.F. (Université d'Ottawa), 1979, X, 1254 p.

Z 1377 F8 C36 t. 1 - t. 5

Relevé systématique de tous les articles consacrés à des auteurs québécois dans l'ensemble des revues du Canada français (répertoire de 18440 références à la littérature québécoise et à 1500 de ses auteurs célèbres, à partir de 425 revues du Québec et du Canada anglais). Le 1er cahier: références sur la littérature du Québec en général. Les cahiers suivants portent exclusivement sur les auteurs et leurs oeuvres. Le dernier cahier à paraître inclut plusieurs appendices qui facilitent la consultation de la bibliographie.

Drolet, Antonio, Bibliographie du roman canadien-français, 1900-1950, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1955, 125 p.

Z 1377 F8 D78

Signale, par ordre alphabétique d'auteurs, les oeuvres parues entre 1900 et 1950. Comprend un index des titres.

Hayne, David et Marcel Tirol, Bibliographie critique du roman canadien-français, 1837-1900, Toronto, University of Toronto Press, 1968, 144 p.

Z 1377 F8 H3

Ouvrage divisé en deux parties. La première offre une liste des sources bibliographiques, biographiques et critiques. La deuxième présente, par ordre alphabétique, les auteurs et leurs ouvrages, avec la notice des traductions en langue anglaise, des reproductions partielles de chaque roman et une liste des principaux ouvrages (livres et articles) consacrés à chaque auteur. Un index des titres et des auteurs facilite la consultation de cet ouvrage, indispensable pour l'étude de la période.

Hare, John "Bibliographie du roman canadien-français, 1837-1962", avec un supplément pour la période de 1963 à 1969, Le Roman canadien-français (Archives des lettres canadiennes, t. 3), Montréal, Fides, 1977, 3e éd., p. 415-511.

PQ 3912 R65 1977

Comporte 4 parties: études sur le roman canadien-français (ouvrages généraux, livres et thèses, articles); liste des auteurs, des romans et des études principales (livres et articles); chronologie du roman canadien-français de 1837-1962; liste de romans pour adolescents. Le supplément comporte 3 parties: études sur le roman (ouvrages généraux, études sur les romanciers), romans canadiens-français (1963-1969); chronologie des romans (1963-1969). Bibliographie essentielle.

Boivin, Aurélien, Le conte littéraire québécois au XIXe siècle.

essai de bibliographie critique et analytique, Montréal, Fides, 1975, 385 p.

Z 1377 F8 B62

Présente "dans la première partie la liste des recueils de contes suivis de leur sommaire, puis la liste des contes par ordre alphabétique d'auteurs et par ordre chronologique à l'intérieur de chaque auteur." Ajoute, pour les conteurs les plus importants, des résumés de contes et des références aux études consacrées à l'auteur. Instrument indispensable pour qui s'intéresse au conte littéraire.

Hare, John, "Bibliographie de la poésie canadienne-française des origines à 1967", dans La Poésie canadienne-française (Archives des lettres canadiennes, t. 4), Montréal, Fides, 1969, p. 601-698.

PQ 3910 P6

Comporte 4 parties: études générales sur la poésie (livres et articles); poètes, principaux recueils et études importantes (livres et articles); anthologies et recueils collectifs; chronologie de la poésie canadienne française de 1803 à 1967. Bibliographie essentielle.

Deschamps, Marcel et Deny Tremblay, Dossier en théâtre québécois: bibliographie, préface de Paul Troestler, Jonquière, Presses collégiales de Jonquière, 1972, 196 p.

Z 5782 D47

Divisé en deux parties: le théâtre québécois en général (ouvrages critiques, articles de revues et de journaux) et le théâtre québécois en particulier (oeuvres dramatiques, ouvrages critiques, articles de revues et de journaux). Deux séries d'index correspondent aux deux parties et en facilitent la consultation.

Hare, John, "Bibliographie du théâtre canadien-français des origines à 1973", dans Le Théâtre canadien-français (Archives des lettres canadiennes, t. 5), Montréal, Fides, 1976, p. 949-999.

PQ 3911 T5

Comporte une liste d'auteurs et de pièces de théâtre (imprimées) avec les principales études (livres, articles), précédée d'une liste de bibliographies, une liste de recueils et d'anthologies et une liste d'études (études générales, études sur les théâtres, les troupes et les comédiens, études sur la dramaturgie). Bibliographie essentielle.

Hare, John et Robert Vigneault, "Bibliographie représentative de la prose d'idées au Québec, des origines à 1980", dans L'essai et la prose d'idées au Québec (Archives des lettres canadiennes, t. 6), Montréal, Fides, 1985, p. 783-921.

PQ 3912 E87 1985

Répertorie des oeuvres considérées comme "représentatives d'un certain état de la pensée, de l'idéologie québécoise à une époque donnée". Comporte 3 catégories principales: essais;

autobiographies, mémoires, témoignages, journaux intimes; récits de voyage. Essentielle.

II. DICTIONNAIRES LITTÉRAIRES, BIBLIOGRAPHIQUES, ET ENCYCLOPÉDIQUES.

Barbeau, Victor et André Fortier, Dictionnaire bibliographique du Canada français, Montréal, Académie canadienne française, 1974, 246 p.

Z 1365 B3

Choix d'auteurs (du 16e jusqu'au 20e siècle) classés par ordre alphabétique. Pour chacun une liste des principaux titres et pour certains, des ouvrages à consulter.

Dictionnaire biographique du Canada, sous la direction de George W. Brown (1959-1963), David Hayne (1965-1969) et, Francess G. Halpenny (1969- ), t. 1: de l'an 1000 à 1700, Québec, les Presses de l'Université Laval, 1966, xxv, 774 p.; t. 2: de 1701 à 1740, 1969, xli, 791 p.; t. 3: de 1741 à 1770, 1974, xiv, 842 p.; t. 4: de 1771 à 1800, 1980, lxiii, 980 p.; t. 5: de 1801 à 1820, 1983, xxx, 1136 p.; t. 8: de 1851 à 1860, 1985, xlv, 1243 p.; t. 9: de 1861 à 1870, 1977, xliii, 1057 p.; t. 10: de 1871 à 1880, 1972, xxxii, 894 p.; t. 11: de 1881 à 1890, 1982, xx, 1192 p.

F 1005 D49 1966

Ouvrage de référence indispensable pour la période recouverte. Articles bio-bibliographiques. Chaque tome comprend aussi une bibliographie générale (archives, sources imprimées, ouvrages de référence, études) et un index. Il existe un Guide de Consultation des volumes 1 à 4.

Dictionnaire des écrivains québécois contemporains, recherche et rédaction d'Yves Légaré, Union des écrivains québécois, Montréal, Québec/Amérique, 1983, 399 p.

PQ 3901 D52 Ref.

De brefs articles bio-bibliographiques sur auteurs actifs au Québec depuis 1970 (auteurs de langue anglaise inclus). Vise surtout la promotion des écrivains.

Hamel, Reginald, John Hare et Paul Wyczynski, Dictionnaire pratique des auteurs québécois, Montréal, Fides, 1976, 723 p.

PQ 3904 H3 Ref.

Articles bio-bibliographiques sur quelques 600 auteurs du Québec et des autres provinces du Canada, de Jacques Cartier jusqu'au présent. Inclut auteurs de diverses catégories: littéraires surtout, mais aussi historiens, sociologues, journalistes, etc. Ouvrage fort utile. Une nouvelle édition paraîtra sous peu.

Lemire, Maurice (dir.), Dictionnaire des oeuvres littéraires du Québec, t. 1: des origines à 1900, Montréal, Fides, 1978, lxvi, 918 p.; t. 2: 1900-1939, 1980, xcvi, 1363 p.; t. 3: 1940-1959, 1982, xciii, 1252 p.; t. 4: 1960-1969, 1984, lxxiii, 1123 p.

PQ 3901 D5 Ref.

Articles critiques classés selon l'ordre alphabétique des titres d'oeuvres auxquels s'ajoutent renseignements biographiques et bibliographiques. Chaque tome comprend aussi une chronologie littéraire (du monde, du Québec, de l'Amérique anglo-saxonne) et une bibliographie générale en 3 parties: oeuvres littéraires, ouvrages généraux de référence, études à consulter. Instrument essentiel.

Pontaut, Alain, Dictionnaire critique du théâtre québécois, coll. «Documents», Montréal, Leméac, 1972, 161 p.

PQ 3911 P6

Dictionnaire qui classifie les dramaturges québécois selon un ordre alphabétique, en énumérant leurs pièces principales (écrites avant 1972!), et en résumant les traits caractéristiques de leur théâtre.

Rinfret, Edouard-G., Le Théâtre canadien d'expression française, répertoire analytique des origines à nos jours, coll. «Documents», 4 vol., Montréal, Leméac, 1975, 1976, 1977, 1978, xxiii, 390, 404, 387 et 338 p.

PQ 3911 R5

Les trois premiers tomes présentent les pièces par ordre alphabétique d'auteurs, avec résumés et notes sur les représentations. Le tome 3 contient en plus des "Addenda" et une liste chronologique des auteurs. Le tome 4 répertorie les pièces jouées à la télévision de 1952 à 1973, et ajoute en plus des index aux quatre tomes, une chronologie les téléthéâtres, téléromans, etc., inclus dans le tome 4.

Tellier, Sylvie, Chronologie littéraire du Québec, 1760 à 1960, Québec, Institut québécois sur la culture, 1982, 352 p.

Z 1377 F8 T44 1982 Ref.

Inventaire de 6200 oeuvres, qui se veut un instrument completif du "D.O.L.Q." (Dictionnaire des oeuvres littéraires du Québec). Se divise en trois périodes: 1761-1899, 1900-1939, 1940-1959. Chaque partie divisée en tranches annuelles et chaque tranche subdivisée selon les genres: roman, théâtre, poésie, essai.

### III HISTOIRE LITTÉRAIRE, MANUELS ET SURVOLS

Baillargeon, Samuel, Littérature canadienne-française, Montréal, Fides, 1957, 460 p.; 2 éd. revue, 1960, 525 p; 3e éd. revue, 1962, 525 p. (Consulter la 3e édition)

PQ 3901 B3 Ref.



Ouvrage vieilli qui comble une lacune réelle au moment de sa publication. Écrit pour "faire connaître et aimer la littérature canadienne-française à des jeunes esprits qui s'ouvrent à la culture", le livre est destiné aux élèves du niveau secondaire et collégial. L'étude se divise en deux parties: "Formation du type canadien-français" (1600-1850) et "Histoire de la littérature canadienne française (1850-1960)". La deuxième partie se divise en trois étapes: naissance des lettres canadiennes (1850-1900), période de maturation (1900-1930), orientations nouvelles (1930-1960).

Inclut un choix de textes très sommairement commentés.

Beraud, Jean, 350 ans de théâtre au Canada français, coll. "L'Encyclopédie du Canada français", Montréal, Le cercle du livre de France, 1958, 319 p.

AE 7E 56

Renseigne sur les théâtres et les principales troupes et sur les représentations tant canadiennes-françaises qu'étrangères. Un seul chapitre sur la période 1947-1958 et l'oeuvre d'auteurs comme Gélinas, Dubé, etc.

Bessette, Gérard, Lucien Geslin et Charles Parent, Histoire de la littérature canadienne-française par les textes; des origines à nos jours, Montréal, Centre éducatif et culturel, 1968, 704 p.

PQ 3913 B38

Ouvrage à orientation fortement pédagogique conçu pour le niveau collégial. Choix de textes représentatifs. Présente pour chaque écrivain une courte biographie, une bibliographie, une appréciation, un choix de textes, un questionnaire.

Brunet, Berthelot, Histoire de la littérature canadienne-française, Montréal, Editions de l'Arbre, 1946, 187 p.

PQ 3901 B89

Survol de l'histoire de la littérature et de la paralittérature canadienne-française du 19e siècle et de la première moitié du 20e siècle, mentionnant historiens, chroniqueurs, journalistes, orateurs, clercs et enfin "professionnels" et "romanciers véritables". Un livre qui se lit facilement et qui mentionne un bon nombre de noms (d'ailleurs un index alphabétique de ces noms est inclus.)

Gay, Paul, Notre littérature, Montréal, Editions Hurtubise HMH, 1969, 214 p.

PQ 3901 G3

Aperçu général de l'activité littéraire au Québec depuis ses origines jusqu'aux années soixante, replaçant les oeuvres dans le contexte des courants littéraires et socio-historiques.

Gay, Paul, Notre roman, Montréal, Editions Hurtubise HMH, 1973, 192 p.

PQ 3912 G3

Ce volume se dit un panorama du roman canadien-français.

Aperçu général des origines du roman jusqu'au présent. Subdivisé en thèmes, l'ouvrage a l'allure d'un dictionnaire. Grâce aux index peut en effet être utilisé comme livre de référence.

Gay, Paul, Notre poésie, Montréal, éditions Hurtubise HMH, 1974, 199 p.

PQ 3910 G3

Aperçu général de la production québécoise poétique des origines (1606) jusqu'à nos jours (1974). Allure d'un résumé chronologique. Renvoie aux oeuvres principales des poètes et donne quelques références bibliographiques.

Grandpré, Pierre de, Histoire de la littérature française du Québec, t. 1 (1534-1900), Montréal, Beauchemin, 1967, 368 p.; t. 2 (1900-1945), 1968, 390 p.; t. 3 (1945 à nos jours) - la poésie, 1969, 407 p.; t. 4: roman, théâtre, histoire, journalisme, essai, critique (de 1945 à nos jours), 1969, 428 p.

PQ 3917 G7

Ouvrage en collaboration auquel ont contribué une trentaine de spécialistes. Volumes abondamment illustrés, contenant de nombreux textes et, pour certains auteurs, des bibliographies sommaires. Index des noms et des titres.

Lemire, Maurice, Introduction à la littérature québécoise (1900-1939), Montréal, Fides, 1981, 171 p.

PQ 3908 L4

Ecrite pour le 2e tome du Dictionnaire des oeuvres littéraires du Québec, l'introduction a paru en volume séparé par la suite. D'après M. Lemire deux forces sous-tendent la dialectique historique de la période: forces exprimées par le discours de la fidélité d'une part et celui de la modernité d'autre part. La querelle Régionalistes-Exotiques, Anciens et Modernes serait à la source de la dynamique littéraire de cette période. M. Lemire rend compte de la production et de la consommation artistiques le long de cet axe.

Mailhot, Laurent, La Littérature québécoise, coll. "Que sais-je?", Paris, Presses universitaires de France, 1974, 128 p.; 2e éd. revue, 1975.

PQ 3901 M3

Plus qu'une vue d'ensemble, une synthèse d'une très grande sensibilité. Distingue quatre étapes: les origines, 1534-1837; cheminements et reflets, 1837-1918; entre la campagne et la ville, 1918-1948; de la province au pays, 1948-1973. Bibliographie sommaire et index des écrivains.

Tougas, Gérard, Histoire de la littérature canadienne-française, Paris, Presses universitaires de France, 1960, 286 p.; 2e éd. revue et augmentée, 1964, xii, 312 p.; 3e éd., 1966; 4e éd., 1967, 5e éd., La Littérature canadienne-française, 1974, 270 p.

PQ 3901 T72 1967

Présente l'histoire littéraire en cinq étapes: les difficiles

débuts, l'âge de Garneau, 1845-1865; vers la création d'une tradition littéraire, 1865-1899; l'époque moderne, 1900-1939; l'époque contemporaine. Examine aussi les rapports entre la littérature du Canada français et la littérature et la culture françaises. Chaque édition comprend un index des auteurs et des titres. La liste des auteurs traités change radicalement de la 4e à la 5e édition.

#### IV OUVRAGES CRITIQUES

##### 1. Ouvrages généraux

Bessette, Gérard, Une littérature en ébullition, Montréal, Editions du Jour, 1968, 316 p.

PQ 3908 B4

Une dizaine d'études écrites par Gérard Bessette et dont les analyses (relevant souvent de la psychocritique) portent sur des aspects spécifiques de la poésie d'Anne Hébert et d'Emile Nelligan) ainsi que sur certains aspects des romans de Claude-Henri Grignon, d'Yves Thériault et de Gabrielle Roy. Ouvrage utile pour ceux qui étudient l'oeuvre de ces cinq écrivains.

Brochu, André, L'Instance critique 1961-1973, Ottawa, Editions Leméac Inc., 1974, 376 p.

PQ 3908 B7

Volume qui réunit une vingtaine d'articles de critique d'André Brochu. La première partie est constituée d'études "théoriques" générales de littérature et de critique dans le contexte québécois, alors que la deuxième et troisième parties contiennent des études et des aperçus portant directement sur des oeuvres québécoises. Dans chacune de ces trois sections l'ordre chronologique est respecté. Livre d'un grand intérêt.

Dionne, René (dir.), Le Québécois et sa littérature, Sherbrooke, Editions Naaman, 1984, 462 p.

PQ 3901 Q43 1984

Synthèse de l'état actuel de la recherche (jusqu'en 1978-1979) sur la littérature québécoise. Tentative de montrer le dynamisme qui sous-tend le développement de la littérature et d'illustrer ce mouvement par les oeuvres les plus connues. Les auteurs retracent les origines de la littérature pour ensuite traiter séparément du roman, de la poésie, du théâtre de l'essai et de la critique littéraire, ainsi que de la littérature orale, de la chanson, du cinéma, de la B.D. au Québec. Ouvrage suivi d'une bibliographie fondamentale et utile. Tout en étant le fruit d'un effort collectif cet ouvrage reste systématique et rigoureux.

Littérature canadienne-française (Conférences J.A. de Sève 1-10), Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1969, xiv, 347 p.

PQ 3903 L49

Une dizaine de conférences prononcées à l'Université de Montréal entre 1964 et 1968. A peu près la moitié des études se rapporte à quelques grands noms de la poésie et du roman contemporains tandis que l'autre moitié discute de l'ensemble du domaine littéraire québécois. Certains textes, comme le "Miron le magnifique" de Jacques Brault, sont devenus des classiques. Aux conférences s'ajoute une "Bibliographie de la critique québécoise (1964-1968)" établie par Thérèse Saint-Pierre, ainsi qu'un index des auteurs cités.

Marcotte, Gilles, Une littérature qui se fait, essais critiques sur la littérature canadienne française, coll. «constantes», Montréal, Editions HMH, 1962, 293 p., 2e édition augmentée, 1968, 307 p.

PQ 3901 M32 1968

Réunit une quinzaine d'études diverses (témoignage de l'évolution de la littérature canadienne-française). Trois des études sont consacrées au roman, les autres à la poésie.

Marcotte, Gilles (textes choisis par...) Présence de la critique, critique et littérature contemporaines au Canada français, Montréal, HMH, 1966, 254 p.

PQ 3903 M27

Livre qui réunit un choix d'une quarantaine d'études critiques portant directement sur la poésie et le roman contemporains et retraçant le tableau de la critique littéraire de 1945 jusqu'à 1966 au Québec. Chaque article est précédé par une petite notice biographique de son auteur.

## 2. Ouvrages spécialisés

### a. Roman

Falardeau, Jean-Charles, Notre société et son roman, Montréal, Editions HMH, 1967.

Ce livre comprend deux parties. La première partie reproduit sept essais de Falardeau qui réunissent des observations variées à propos de la littérature canadienne-française dans le contexte du 19e et 20e siècles, son histoire et son idéologie. La deuxième partie est centrée sur l'oeuvre de deux romanciers, Robert Charbonneau et Roger Lemelin. Une fois de plus les oeuvres de ces deux auteurs sont examinées par rapport à la société québécoise, ses origines ainsi que sa conscience collective.

Marcotte, Gilles, Le Roman à l'imparfait, essais sur le roman québécois d'aujourd'hui, coll. «Echanges», Montréal, Les Editions La Presse, 1976, 195 p.

PQ 3912 M28

Cet ouvrage réunit cinq essais sur le roman québécois depuis les années cinquante et jusqu'en 1975. Les essais se proposent de cerner dans ces romans "le flou, l'indéterminé, l'im-parfait" (p.16).

O'Leary, Dostaler, Le Roman canadien-français, étude historique et critique, Ottawa, Le cercle du livre de France, 1954, 195 p.

PQ 3912 045

Un survol rapide de la littérature québécoise entre 1763 et 1954. Une classification du roman en premiers romans, roman paysan, roman de mœurs et roman social, roman d'analyse, le roman de l'homme et le roman intellectuel. L'étude s'arrête aux romanciers des années 1944-1954. Cette étude est précédée d'un bref historique de la littérature québécoise depuis 1763. Le livre a le mérite de renvoyer à quelques oeuvres peu mentionnées ailleurs.

Robidoux, Réjean et André Renaud, Le Roman canadien-français du vingtième siècle, coll. «Visage des lettres canadiennes», 3, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, 1966, 221 p.

PQ 3908 R6

Quatorze romans canadiens-français du vingtième siècle, écrits entre 1916 et 1965, sont groupés selon certaines "ressemblances" de leur matière ou de leur manière: le roman de la terre et le roman historique, le roman de mœurs, romans psychologiques (intérieurs) et finalement le roman-poème.

Romanciers du Québec, Montréal, Québec français, 1980, 224 p.

PR 9127 R65 Ref.

Un recueil de dossiers consacrés à une dizaine de romanciers québécois, chacun des recueils comprenant une interview, un article et une bibliographie sommaire. D'utilité limitée, pourrait peut être servir d'un point de départ pour une recherche plus approfondie. (Dossiers sur H. Aquin, R. Carrier, J. Ferron, J. Godbout, A. Hébert, A. Langevin, J. Poulin, G. Roy, F.-A. Savard, Y. Thériault).

Wyczynski, Paul (dir.), Le Roman canadien-français (Archives des lettres canadiennes, t.3), Montréal, Fides, 1964, 458 p.; 2e édition augmentée, 1971, 514 p.; 3e édition légèrement remaniée, 1977, 514 p.

PQ 3912 R75 Ref.

A la fois ouvrage de référence et précieuse source de regards critiques, le tome 3, comme tous les tomes des Archives, est un instrument de recherche indispensable. Divisé en trois parties: évolution du roman canadien-français (études sur divers auteurs et divers aspects du roman); témoignages des romanciers canadiens-français (enquête menée par Paul Wyczynski); bibliographie du roman canadien-français (établie par John Hare).

## b. Poésie

Blais, Jacques, De l'ordre et de l'aventure, la poésie au Québec 1934 à 1944, coll. «Vie des lettres québécoises», 14, Québec, les Presses de l'Université Laval, 1975, 410 p.

PQ 3910 B55

Suit l'évolution de la poésie québécoise de 1934 à 1944 en la rattachant à la vie même des idées et de la société. L'essai rend compte du passage du passé vers l'avenir et de l'ordre à l'aventure. Le cheminement noté est en 3 phases: 1934--passage d'un monde à l'autre, 1935-1939--mise en question des valeurs traditionnelles, 1940-1944--mise en force des valeurs nouvelles. L'ouvrage inclut une bonne bibliographie.

Marcotte, Gilles, Le temps des poètes; description critique de la poésie actuelle au Canada français, Montréal, HMH, 1969, 247 p.

PQ 3910 M37

Synthèse des grands courants de la poésie québécoise contemporaine, avec de brèves études sur une cinquantaine de poètes. Prend comme point de départ le mouvement de l'Hexagone, mais offre également un regard rétrospectif sur l'oeuvre de Saint-Denys Garneau, d'Alain Grandbois, de Rina Lasnier et d'Anne Hébert. Ouvrage important.

Maugéy, Axel, Poésie et société au Québec (1937-1970) coll. «Vie des lettres canadiennes», Québec, les Presses de l'Université Laval, 1972, 290 p.

PQ 3910 M38

La première partie se veut une approche sociologique de la poésie québécoise contemporaine (résumé des idéologies depuis 1945; enquête sur le milieu et les conditions sociales et matérielle des poètes). Une deuxième partie tente l'"étude thématique" de l'oeuvre de dix poètes.

Wyczynski, Paul (dir.), La Poésie canadienne-française (Archives des lettres canadiennes, t. 4), Montréal, Fides, 1969, 701 p.

PQ 3910 P6

Ouvrage divisé en quatre parties: perspectives historiques et thématiques (études); profils de poètes (études portant sur un seul poète); témoignages sur la poésie canadienne-française contemporaine (enquête menée par Cécile Cloutier-Wojciechowska); bibliographie de la poésie canadienne-française des origines à 1967 (établie par John Hare). Essentiel.

## c. Théâtre

Cotnam, Jacques, Le Théâtre québécois instrument de contestation sociale et politique, Montréal, Fides, 1976, 124 p.

PN 2305 Q4 C6 Sp. Coll.

Bref essai à portée fort limitée. Divisé en trois parties: du théâtre canadien-français; de la naissance du théâtre québécois; du théâtre québécois actuel. Accorde à la première plus de place qu'aux deux autres. Suivi de trois appendices intéressants (textes sur le théâtre datant de 1868, de 1908 et de 1936).

Godin, Jean-Cléo et Laurent Mailhot, Le Théâtre québécois; introduction à dix dramaturges contemporains, (vol. 1), Montréal, Hurtubise HMH, 1970, 254 p., 2e éd. 1973, 250p. Théâtre québécois II: nouveaux auteurs, autres spectacles, Montréal, Hurtubise HMH, 1980, 248 p.

PQ 3911 G6, G62 Sp. Coll.

Le premier volume est une introduction à une dizaine de dramaturges québécois contemporains. Analyse leur démarche et la portée sociale de leurs pièces. Une bibliographie suit.

Le second volume est un compte-rendu du théâtre entre 1970 et 1980 dans sa "polyvalence" et dans son "enracinement". Suivi d'une bibliographie utile.

Hamelin, Jean, Le Renouveau du théâtre au Canada français, coll. «Les Idées du Jour», D-4, Montréal, les Editions du Jour, 1961, 160 p.

PQ 3911 H21

L'auteur, critique dramatique pour "Le Devoir", retrace les aspects essentiels de l'évolution du théâtre canadien de langue française entre 1940 et 1962. Les troupes, les spectacles donnés ainsi que l'accueil de certains spectacles sont tous notés en un style accessible et intéressant.

Wyczynski, Paul (dir.), Le Théâtre canadien-français (Archives des lettres canadiennes, t. 5), Montréal, Fides, 1976, 1005 p.

PQ 3911 T5

Ouvrage constitué d'études (articles historiques, profils d'auteurs, analyses de pièces), de témoignages (enquête menée par Hélène Beauchamp-Rank) et d'une bibliographie (bibliographie du théâtre canadien-français des origines à 1973, par John Hare). Essentiel.

#### d. Essai

Wyczynski, Paul (dir.), L'Essai et la prose d'idées au Québec (Archives des lettres canadiennes, t. 6), 921 p.

PQ 3912 E 87 1985

Ouvrage comportant de nombreuses études sur l'essai (3 catégories: naissance et évolution d'un discours d'ici, recherche et érudition, forces de la pensée et de l'imaginaire) et une bibliographie (bibliographie représentative de la prose d'idées au Québec, des origines à

1980, par John Hare). Essentiel.

e. Autres

Dossiers de documentation sur la littérature canadienne-française, nos 1-9, Montréal, Fides, 1967-1974.

Chaque dossier se veut une introduction à l'oeuvre de l'auteur et une synthèse de la réaction de la critique. Illustrations. Bibliographie sélective. Dossiers parus sur Gabrielle Roy, Félix Leclerc, Emile Nelligan, Félix-Antoine Savard, Germaine Guèvremont, Ringuet, Saint-Denys Garneau, Robert Choquette, Claude Jasmin.

Dossiers de presse, Sherbrooke, Bibliothèque du Séminaire de Sherbrooke, 1981 et 1986.

Une centaine de dossiers de coupures de presse consacrés à des auteurs canadiens-français. Chaque dossier réunit dans l'ordre chronologique les articles de journaux portant sur l'oeuvre de l'auteur en question. Les Dossiers de presse, 1981 contiennent les textes parus jusqu'en 1980. La série de 1986 recouvre la période de 1981 à 1985 seulement. Ces dossiers permettent de se faire une idée de la réception de l'oeuvre au Canada français et parfois au Canada anglais.

V. OUVRAGES SUPPLEMENTAIRES\*

Bouthillier, Guy et Jean Meynaud, Le Choc des langues au Québec, 1760-1970, Montréal, Les Presses de l'Université du Québec, 1972, 768 p.

PC 3602 B6 1972

Choix de textes des 18e, 19e et 20e siècles portant sur la situation de la langue française au Québec. Présentation chronologique. Index.

Monière, Denis, Le Développement des idéologies au Québec des origines à nos jours, Montréal, Québec/Amérique, 1977, 381 p.

JA 84 C3 M66

---

\* B.B. et I.O. prévoient une mise à jour de cette section qui comprendra des renseignements relatifs aux années quatre-vingt. [Note de la rédaction.]



Ouvrage indispensable qui fait la synthèse de la littérature sociologique parue à date sur les idéologies au Québec. Tente en plus de nuancer ou de modifier certaines analyses en tenant compte du contexte économique et en faisant ressortir les rapports entre idéologie et classe sociale. Accorde par conséquent une place importante à l'histoire du mouvement ouvrier au Québec. L'ouvrage contient une introduction, visant l'élaboration d'une théorie des idéologies, huit chapitres consacrés aux différentes périodes historiques, une conclusion et un appendice de quelques pages, qui commente la victoire du P.Q. aux élections de 1976. Une bibliographie propose pour chaque chapitre des références fondamentales.

Moreux, Colette, Fin d'une religion?, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1969, 485 p.

BX 1422 Q4 M64

Etude de sociologie religieuse (comportant une bibliographie intéressante), où l'auteur éclaire l'évolution de la mentalité et des attitudes religieuses et morales qu'entraîne le processus de modernisation dans la société québécoise.

Rioux, Marcel, Les Québécois, Paris, éditions du Seuil, 1974, 188 p. 2ème édition remise à jour, Paris, Seuil, 1980, 189p.

F 1052 R56 (1ère édition)

"(Un) portrait qu'un Québécois brosse des Québécois" dit Rioux de cette description ethnographique qu'est le livre. Description traitant d'une façon accessible des questions telles l'identité, la langue, la religion, l'hiver ainsi que la politique dans le contexte québécois. La nouvelle édition est à consulter.

Rioux, Marcel, La Question du Québec, Montréal, Parti pris, 1977, 270 p.

F 1053.2 R56 1977

Au lendemain de la formation du premier gouvernement péquiste, Rioux, sociologue et séparatiste, cherche à cerner la question du destin politique du Québec et à placer celle-ci dans une perspective socio-historique. L'ouvrage vise un public autant étranger que québécois et offre en plus des analyses utiles une "petite chronologie pour comprendre le Québec depuis 20 ans".

Robert, Jean-Claude, Du Canada français au Québec libre, Histoire d'un mouvement indépendantiste, Paris/Ottawa, Flammarion, 1975, 321 p.

F 1053 R 75

L'histoire des aspirations indépendantistes des Québécois depuis le commencement du régime anglais. S'arrête malheureusement en 1973. Inclut une bonne bibliographie (orientations de lecture et liste d'ouvrages cités dans le texte), une chronologie sommaire ("Quelques dates") et un choix de statistiques ("Quelques chiffres"). L'auteur semble s'adresser surtout à un lecteur non-québécois et ne cache pas son parti-pris séparatiste et socialiste.

Trudeau, Pierre Elliott, Le Fédéralisme et la société canadienne-française, coll. "Constantes", 10, Montréal, HMH, 1967, 227 p.

JL 27 T8 Kings

Ouvrage qui fait le procès du nationalisme et du séparatisme québécois et propose le fédéralisme comme système idéal. Selon l'auteur ce n'est qu'à l'intérieur de la fédération canadienne que le peuple québécois réussira à s'épanouir.

## VI REVUES

### Ecrits du Canada français (1954- )

PQ 3900 E19

Plus une collection qu'une revue. Dans les années cinquante et soixante a tenu un rôle important comme lieu de publication et de diffusion. Contient souvent des inédits, des textes anciens et des études critiques, tant d'oeuvres que de grands courants de pensée. Les Ecrits du Canada français se proposent de servir la littérature d'expression française en Amérique. Périodicité: 4/an.

### Ellipse (1969- )

AP5 E4 Sp. Coll.

Revue bilingue, publiée par l'Université de Sherbrooke. Présente l'oeuvre d'un écrivain québécois et d'un écrivain canadien-anglais (textes originaux et traductions dans l'autre langue officielle). Numéros spéciaux consacrés à la traduction littéraire. Périodicité: 2/an.

### Etudes françaises (1965- )

PQ 2 E 85

Revue universitaire qui s'est proposé à ses débuts de "resserrer les liens unissant les universités d'Europe à celles du Canada français", et qui consacrait à peu près la moitié des études publiées à la littérature canadienne-française. A changé d'orientation et d'objet au cours des années: d'abord littéraire, cette revue s'est ouverte aux travaux interdisciplinaires et aux divers problèmes culturels. A présent se veut le reflet des "travaux et recherches de la communauté intellectuelle québécoise". Périodicité: 3/an.

### Etudes littéraires (1968- )

PQ 2 E 83

Revue publiée par l'Université Laval. Contient articles portant sur la littérature québécoise et les autres littératures d'expression française. Les numéros sont consacrés à un problème de critique littéraire ou à un auteur (vol. 6, no. 2: André Langevin; vol. 14, no. 1: Sémiotique textuelle et histoire littéraire du Québec; vol. 17, no. 3:

Gabrielle Roy, hommage, etc.). Périodicité: 3/an.

Jeu (1976- )

Cette revue couvre d'une manière équilibrée l'activité théâtrale contemporaine à plusieurs niveaux: histoire, théorie, édition et production. Réfléchit sur le théâtre québécois et étranger. Périodicité: 4/an.

Les Lettres Québécoises (1976- )

PQ 3900 L4

Magazine d'actualité littéraire. Présente d'une façon très accessible les oeuvres importantes et contient une section intéressante de comptes rendus ainsi que des annonces publicitaires des éditeurs. Périodicité: 4/an.

Liberté (1959- )

AP 21 L46

Revue littéraire et culturelle fondée par les écrivains Jean-Guy Pilon, André Belleau, Paul-Marie Lapointe, Fernand Ouellet, et Jacques Godbout. Contient textes littéraires ainsi qu'articles et comptes rendus portant sur la littérature québécoise et sur les littératures du monde. Certains numéros thématiques sont d'un très grand intérêt (no. 31-32: Le Québec et la lutte des langues; no. 42: Roman 1960-65; no. 46: Pour la chanson; no. 106-107: La femme et l'écriture, etc.). Périodicité: 6/an.

La nouvelle barre du jour (1965- ). Entre 1965 et 1976: La Barre du jour.

PN 9 BR

Nouvelle écriture. Publie textes littéraires et critiques. Numéros spéciaux (no. 50: Femme et langage; no. 118-119: Traces, écriture de Nicole Brossard, etc.). Périodicité: 12/an.

Livres et auteurs québécois (1961-1982). Entre 1961 et 1968: Livres et auteurs canadiens.

PQ 3900 L57 Ref.

Vue d'ensemble de l'année littéraire, source précieuse d'information sur la production entre 1961 et 1982. Chaque volume est un panorama critique qui contient des comptes rendus, des études générales, des renseignements divers et une bibliographie. Ce bilan annuel, non seulement recense mais, ne serait-ce que par la sélection des ouvrages, porte un jugement. Malheureusement s'arrête en 1982. Périodicité: 1/an.

Présence francophone (1970- )

PC 2002 P73

Revue publiée par le département d'Etudes françaises de l'Université de Sherbrooke sous le patronage du CELEF (Centre

d'Etudes des Littératures d'Expression Française). Veut maintenir un certain équilibre entre les régions géographiques où l'on parle français telles l'Afrique, l'Amérique, l'Europe, l'Asie... Les rubriques ont changé au cours des années. Dans le domaine de la littérature, Présence Francophone se propose l'étude comparée des littératures de langue française hors de France. Dans le domaine de la langue, la revue décrit l'expansion et la diversification de l'usage du français dans le monde. Le numéro 25 (automne, 1982) est un index fort utile de Présence francophone entre 1970 et 1982. Périodicité: 2/an.

Revue d'histoire littéraire du Québec et du Canada français (RHLQCF) (1979- )

PQ 2 R46

Périodique qui se présente sous la forme d'une collection d'ouvrages étudiant divers aspects de la littérature en Québec et du Canada français. Contient études, notes, documents, comptes rendus et bibliographie de la critique. Certains numéros sont consacrés à un auteur ou à une thématique particulière. Périodicité: 2/an.

Spirale (1979- )

Journal d'information littéraire et culturelle. Articles, interviews, comptes rendus. Vise rigueur et profondeur. Périodicité: 10/an.

Voix et Images (1967- ). Entre 1967 et 1974: Voix et Images du Pays.

PQ 3903 V6

Publiée sous l'égide du département d'Etudes littéraires de l'Université du Québec à Montréal. A changé de format au cours des années. Alors que dans le passé une partie de la revue était consacrée à la publication des inédits, à présent la revue est divisée en trois parties, la première étant consacrée à l'étude d'un auteur, la seconde à la critique littéraire et la troisième aux comptes rendus et aux notes bibliographiques. Périodicité: 3/an.

## VII DICTIONNAIRES DE LANGUE

Bélisle, Louis-Alexandre, Dictionnaire nord-américain de la langue française, Montréal, Beauchemin, 1979, 1196 p.

PC 3537 B48 1979 Ref.

De caractère universel et normatif à la fois, cette édition contient quelque 60 000 mots, près de 1500 illustrations, établit une discrimination entre les canadianismes acceptables et les autres, et cite auteurs français et canadiens-français. Ce dictionnaire comprend en plus des suppléments de

biographies d'histoire et de géographie.

Bergeron, Léandre, Dictionnaire de la langue québécoise, Montréal, VLB éditeur, 1980, 575 p.

PC 3635 B47 Ref.

Rassemble quelques 1400 mots proprement et spécifiquement québécois et exclut ceux que l'on peut retrouver dans un Robert. Explique ces mots à un lecteur québécois. Contrairement au Bélisle, ce dictionnaire n'accepte que le critère populaire de l'usage et recourt souvent à une orthographe non conventionnelle. Le dictionnaire contient aussi un glossaire utile, où les mots sont regroupés selon divers thèmes.

Des Ruisseaux, Pierre, Le Livre des expressions québécoises, Paris/Montréal, Hatier/HMH, 1979, 291 p.

PC 3637 D48 Ref.

Un très grand nombre de locutions, expressions et comparaisons typiquement québécoises avec la signification de termes obscurs ou peu fréquents, l'origine et parfois l'aire d'utilisation spécifique. Les expressions et locutions sont classées selon l'ordre alphabétique des mots clés. Un index littéral à la fin facilite l'utilisation de ce livre.

La Société du parler français au Canada, Glossaire du parler français au Canada, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1968, 709 p.

PC 3637 S6 1968 Ref.

Lexique de la langue parlée. Transcription phonétique des mots. Indique dans certains cas l'étymologie et, s'il y a lieu, les régions de France d'où les mots sont originaires.

Turenne, Augustin, Petit dictionnaire du "joual" au français, Montréal, Les Editions de l'homme, 1962, 92 p.

PC 3637 T8

Ouvrage dépassé à bien des égards. Conçu dans le but de corriger et d'améliorer le français parlé des Canadiens. Offre un choix utile mais limité de mots et d'expressions (anglicismes surtout) avec leur traduction en "bon français". Organisation thématique. Reflète une attitude négative vis-à-vis du parler populaire et n'établit aucune distinction proprement scientifique.

I. O. et B. B.